

вигляді суржику створює ефект одомашнення, хоч відповідно до оригіналу мав створювати протилежний ефект. Також при перекладі діалекту конкі та зменшувальної лексики найбільший відсоток становлять загальноновживані слова. Виходячи з цього, можна зробити висновок, що перекладач не зміг передати посыл та задум автора.

### Список літератури

1. Гудманян А.Г. Граматичні аномалії мови в перекладах / *Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal)* // А.Г. Гудманян, Г.Г. Єнчева, І.В. Струк. – Vol. 1. – 2(6). – Warszawa, Polska: Aleje Jerozolimskie, 2016. – P. 170-174.
2. Берджесс Е. Механічний апельсин / Е. Берджесс // пер. з англ. Буценко О.А. – Львів: Кальварія, 2004. – 160 с.
3. Burgess A. *A Clockwork Orange* / A. Burgess. – London: Penguin Modern Classics, 2000. – 141 p.

*Науковий керівник: Рудіна М.В.,  
канд. пед. наук, доцент*

УДК 81'255:61 (043.2)

**Кереса Ж.В.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

## **ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Сучасне суспільство досить швидко розвивається, що впливає на розвиток науки та техніки, що в свою чергу сприяє появі нових термінів на визначення модернізованих феноменів. Система таких термінів являє собою частину спеціальної лексики. Однозначно, термінологія є досить динамічною лексичною системою, яка розглядається в історичному аспекті, що показує, яким чином вона розвивається і змінюється відповідно до розвитку певних наук і епохи.

Терміни та терміносистеми виконують таку ж функцію як і будь-яка лексика, але галузь їх вживання конкретизується. Саме ця характеристика розкриває в термінології всі її структурні, семантичні та функціональні особливості в певній галузі. З розвитком медицини, переклад медичної термінології є актуальним питанням серед дослідників. На сучасному етапі медична термінологія у сфері генетики є предметом різних дослідницьких робіт. Дослідженням визначення способів творення медичної термінології займалось багато дослідників (А.В. Боцман, О.Б. Петрова), а також функцією іншомовних термінів у тексті (В. Лабов), етимологічними проблемами медичної термінології (С.В. Вострова). Різні аспекти терміносистем досліджували Л.Ю. Зубової, Т.Р. Кияка, Д.В. Самойлова, К. Галінські та інших. Поняття «термін» та «терміносистема» досліджувались такими перекладазнавцями як С.В. Грінбов, О.В. Суперанська, Р.Ф. Проніна, М.Н. Володіна, Г.П. Мельникова, Б.Н. Головін, Л.С. Бурхударов, С.Л. Мішланова та Л.М. Алексеева.

В ході проведення зіставного перекладацького аналізу текстів у галузі генетики, насичених медичною термінологією, та їхніх офіційних перекладів українською, ми визначили частотність використання перекладацьких трансформацій, а саме: пошук словникових відповідників, транскодуння (21%),